

# Comunicación

LEXICO TECNICO EMPLEADO  
EN LA INDUSTRIA METALURGICA  
EIBARRESA

Por D. Juan San Martín

## LEXICO TECNICO EMPLEADO EN LA INDUSTRIA METALURGICA EIBARRESA

Por D. JUAN SAN MARTIN

### *Introducción*

La recopilación de términos técnicos empleados en el vascuence eibarrés la di a conocer en *Euskera*, publicación de la Academia de la Lengua Vasca en su segunda época, tomo III (1958), pp. 141/158, "Eibarren erabiltzen diran burdin-lagintzako itz teknikoak"; y tomo IV (1959), pp. 127/138, "Eibarren teknika gaietan egin dan eboluzioari buruz". Y posteriormente una lista refundida en la revista *Eibar*, número 50 (1962), pp. 2 y 10.

El extenso vocabulario técnico que se ha conservado en nuestro idioma local es un fenómeno poco menos que insólito en la lingüística vasca, en lo que respecta a lexicografía industrial de la era del maquinismo. Ello, con la abundancia y regularidad de las conjugaciones verbales, hace que el lenguaje peculiar de los eibarreses, enclavado en la variedad dialectal de la antigua merindad de Marquina, sea más rico y flexible de lo que ha opinado la mayoría de las gentes.

A propósito de conjugaciones verbales, Toribio Echebarría publicó un estudio sistemático, "Flexiones verbales de Eibar", en *Euskera*, tomo VIII-IX (1963-64), pp. 53/130. T. Echebarría también es autor de un vocabulario local, con más de 10.000 fichas, que bajo el

título de "Lexicón del euskera dialectal de Eibar" compone los tomos X-XI de *Euskera* (1965-66). Estos y otros trabajos tan meritorios de este hombre de sabia humildad (fallecido en 1968), promotor de grandes reformas industriales para el engrandecimiento de Eibar, espero que algún día le sean reconocidos con los honores que se merece. Es la única manera de librarnos del sonrojo de la ingratitud ante nuestros descendientes.

Como observará el lector, algunos de estos vocablos cayeron en desuso y sólo son conocidos por personas muy mayores.

Es indudable que el argot de la técnica eibarresa está en trance de morir y su recopilación la consideramos de gran interés, porque es la única manera de constatar los elementos que un día formaron el vehículo indispensable para la vida y desarrollo de nuestra industria.

A más de uno ha de parecer, la presente relación, muy reducida, pero hay que tener presente que en otros idiomas ocurre igual. Los términos técnicos se han ideado basándose en raíces latinas o griegas, y por eso los idiomas vivos contienen nombres propios en porcentajes muy bajos.

Lo que damos a conocer en esta ocasión es una fusión abreviada de lo que en su día se publicó en *Euskera*, con unas pocas adiciones, donde trataba cada vocablo dentro del contexto de su uso.

Si algo tendríamos que destacar es lo correspondiente a los tratamientos térmicos: *galdatau*, *gori*, *iraotu*, *suberatu*, *urebagi*, etc., que sin duda responde a conceptos muy arcaicos. Asimismo, encontraremos términos incorporados de las antiguas ferrerías, como podremos comprobar con la recopilación hecha por J. Zubiaurre, "Burdin-langintzako itz batzuek" en *Euskera*, tomo V (1960), pp. 105/110.

La presente no tiene mayor objeto que guardar constancia y divulgar al mismo tiempo con una idea algo similar a la de Orixe al comienzo de su poema *Euskaldunak*:

*La posteridad proclame  
si "ese Pueblo se fue"  
o si hemos de darle aliento  
a que perdure en su ser.*

### Léxico:

- AIXE-ZULO, poro de la pieza fundida, poro en general.  
AKABATZALLE, pulidor, bruñidor.  
AKABAU, pulir, bruñir.  
AKATS, mella, muesca.  
AKAZTU, mellar.  
ALBATA, compuerta de presa o embalse.  
ALE, grano.  
ALEKA, gripar, granulado o chatarra por arrancamiento que produce el agarrotamiento en superficie de rozamiento; por lo general, debido a falta de lubricación.  
ALEKIA ARTU, agarrotarse un eje en el cojinete o punto de fricción.  
ALPER, taladro antiguo de sobremesa.  
ALTZAGARRI, calzo.  
APAL, estante.  
APALADI, estantería.  
APURTUNA, rotura.  
AR, macho, diversas clases de herramientas que se introducen en otras.  
ARABAKIN, remiendo, petacho.  
ARASA, estante.  
ARASAK, estantería, estanterías.  
ARDATZ, eje (como eje lo emplean los labradores de Eibar).  
ARDATZ, macho de roscar (en concepto industrial).  
ARDATZ-NAUSI, husillo patrón.  
ARGI-ERAIN, operación de abrillantar en el proceso de pulimiento.  
ARGI-MUTIL, aparato que consistía en un eje de hierro que se clavaba en el banco de trabajo, con un extensor perpendicular al eje, que portaba una vela, y se regulaba la posición a voluntad.  
ARI, rosca, paso de rosca, filete.  
ARKUA, guardamontes (en armería).  
ARPIKO, cincel de cantero.  
ARRASPA, lima escofina para el trabajo de madera.  
ARREME, herramientas que trabajan juntas ejerciendo la labor de macho y hembra a la vez (en matricería, por ejemplo).  
ARRI, piedra, muela de esmeril.  
ARRIKATZ, carbón mineral.  
ARTAZI, tijera.  
ASMAKIZUN, invento.  
ASMATZALLE, inventor.  
ASMAU, inventar, idear.

ATAL, pedazo, trozo.  
 AU, AO, corte o filo de cualquier herramienta.  
 AUSPO, folle.  
 AZELJN, turbina de agua.  
 AZPIJAN, desfalco, conspiración.  
 BANDIO, balanceo, ladeo.  
 BARAUTS, broca.  
 BARAUTS-ETXE, portabrocas.  
 BARRENA, taller que se dedica al taladrado y bruñido interior de cañones en armería.  
 BARRENARI, operario, especialista que se dedica al «barrenado».  
 BARRENAU, operación de perforado y bruñido de cañones en armería.  
 BASKULAGIÑA, basculero. Profesión de armería, que consiste en acoplar el mecanismo de la llave al cañón con su correspondiente ajuste (en escopetas).  
 BERAN, cincel o buril muy estrecho que se emplea para labrar ranuras o para trabajar en los interiores de las ranuras.  
 BERUN, plomo.  
 BIAR, trabajo, operación, menester, obligación en sentido de ocupación.  
 BIARGIN, trabajador, obrero, operario.  
 BIARGINTZA, faena.  
 BIRIBILDU, tornear, cilindrar.  
 BIZARRAK-KENDU, operación de desbabado.  
 BOIZETA o BOIXETA, resorte acodado de armería, pequeño en relación al al resorte real.  
 BULTZAGARRI, resorte (en armería).  
 BURDIN-GORRI, cobre.  
 BURDIN-OLA, ferrería.  
 BURDIÑA, hierro.  
 BURPIL, rueda.  
 DESTERARRI, piedra de amolar casera movida mediante un pedal.  
 DORNIATZAILLE, tornero.  
 DORNIO, torno mecánico.  
 DORNO o DORNU, torno mecánico.  
 DORNU-ZILLA, husillo del tornillo de banco.  
 EBAGI, cortar, tallar.  
 EGUR-İKATZ, carbón vegetal.  
 EME, hembra, herramientas y útiles perforados que en combinación con otras de forma inversa hacen las veces de hembra.  
 EPAIKI, sierra.  
 EPAIKI-ETXE, portasierras, arco de sierra.  
 ERTZ, esquina, arista.  
 ERRE, en el tratamiento térmico se dice calcinar o decarburar.  
 EREGI, desajuste.  
 ERREMENTARI, herrero.  
 ERREMINTXA, herramienta.  
 ERRETEN, acequia de un aprovechamiento de aguas.  
 ERREUSA, pieza no útil, rehusado.  
 ESKU-ARRI, barra de muela de esmeril.  
 EZTEN, punzón.  
 FIRI-FARA, cabezal de tornillería, torno rústico tipo revólver.  
 GALBAI, arnero, criba.  
 GALDA, fundición, fábrica donde se funden los metales.  
 GALDATU, caldear (en tratamiento térmico).  
 GALTZAIRU, acero.  
 GARAUSARTZALLE, desporador, el que se dedica a rellenar los poros de las piezas fundidas.  
 GARAUSARTZE, acción de desporar, rellenar los poros al fundido.  
 GAUZAEZTANA, inútil.  
 GILTZA, llave.  
 GORI, recalentado (en tratamiento térmico).  
 GORI-GORI, al rojo vivo (en tratamiento térmico).  
 GORITXU, recalentar (en tratamiento térmico).

GURIZABAL, corta-fríos, cincel para cortar metales.  
 IKATZ, carbón.  
 ILLUNDU, pevonar.  
 INDDAR, energía eléctrica, fuerza motriz.  
 INDDAR-ETXE, central eléctrica.  
 IRAOTU, revenir, segunda operación del temple para estabilización del mismo.  
 IRUTXUR, parte interna del diedro, esquina, rincón.  
 IXO, pasar de rosca, deshacer la rosca.  
 JO-TA-PASA, trabajo de batalla o a batalla.  
 JUNGURA, yunque.  
 KAINOIGINTZA, cañonista (armería).  
 KAKU, gancho.  
 KANTOI, vértice externo de un diedro o un ángulo.  
 KANTOI-ERTZ, arista del ángulo.  
 KATE, cadena.  
 KATEGIN, fabricante u obrero de cadenas.  
 KATETXO, cadenilla.  
 KATIAU, KATIGAU, ocupar.  
 KATIAU, KATIGAU, enlazar (aunque mayormente se emplea como **ocupar**).  
 KAXA, culata de arma, bien de arma corta o larga.  
 KAXAGINTZA, cajero (armería).  
 KERTEN, KIRTEN, mango.  
 KIRIMILDU, acción de retorcer en forma de espiral.  
 KLAK, KRAK (onomatopéyico), ruido de rotura, que por extensión se aplica al quebranto de diversas cosas; al igual que «porrot», muy extendido en nuestra lengua.  
 KLAKADA (onomatopéyico), derivación de «klak».  
 KOIPEZTU, engrasar.  
 KOXKOR, saliente, bulto.  
 KULIANDA, culata de nogal para escopeta.  
 KUNBO, embalse, pantano.  
 LABA, horno.  
 LABARI, hornero.  
 LATRO o LATRUA, mecha, herramienta para perforar la madera.  
 LATZ, áspero.  
 LAUTU, allanar.  
 LEUNDU, LEGUNDU, afinar, pulir.  
 LIMA-AUTS, limadura.  
 LIZ-PAPEL, papel de lija.  
 LOKA, girar en punto muerto en el mecanismo de las máquinas.  
 LOTU, armar, montar. Antes solamente se usaba en armería, pero actualmente se halla extendida a la mecánica en general.  
 LURRUN, vapor.  
 MAILLATU, abollar.  
 MAILLUKA, MALLUKA, martillo.  
 MAILLU, MALLU, mazo, maza.  
 MARATILLA, destornillador.  
 MATXINO, martillo de caída de las forjas.  
 MAZPIL, estrujar, aplastamiento, magullamiento.  
 MORROLLO, ATE-MORROLLO, cerradura, cerraja (este vocablo solamente es empleado por algunos ancianos).  
 MOTZ, desafilado.  
 MOZTU, desafilarse.  
 NEURKATX, inmedible.  
 NEURRI, medida.  
 NEURRIZ-GAIN, que sobrepasa en medida, excesivo.  
 NEURTU, medir.  
 NEURTZALLE, medidor.  
 ORBAN, mancha, rayadura, golpe o desperfecto causado en una superficie pulimentada o barnizada.  
 OLA-GIZON, ferrón (ha existido en Eibar hasta primeros de este siglo una casa llamada **Olagizongua**).

OLIXONTZI, aceitera.  
 ORTZ, cuchilla.  
 ORTZ-ETXE, porta-cuchillas.  
 ORRATZ, aguja.  
 OTXAU, OTXABU, escariador.  
 PERDOI, tolerancia.  
 PIKIA, lacre especial que se usa en el trabajo del damasquinado y burilado para pegar la pieza a grabar sobre un taco de madera, para sujeción o amarre. Es un preparado de resina, pez y polvo rojo. Este polvo rojo es almazarrón.  
 PUNTU-BIRIBILLA, punzón de punta redonda y cóncava que se utiliza en el trabajo del damasquinado.  
 PUNTU-KUADRAUA, punzón de punta cuadrada que se emplea en el damasquinado.  
 SARDA, cepillo con púas de alambre para limpiar limas.  
 SUBERATU, recocer, destemplan (en proceso térmico).  
 SUTEGI, fragua.  
 TANBOR, bombo, recipiente cilíndrico cerrado que sirve para la limpieza de piezas de metal.  
 TORNÚ-ZIL, eje roscado del tornillo de banco.  
 TOTXO, lingote.  
 TRANGADER, cilindro de madera o sección de un tronco de árbol que sirve de asiento para desbastar con hacha las culatas de escopetas antes de mecanizar. También se emplea para hacer astillas.  
 TREPETXO, chisme, ciertas herramientas (probablemente procede de «per-trecho».  
 TROSKO, TROXKO, lingote en bruto, trozo de material en bruto.  
 TUTU, tuvo (sólo es empleado por ancianos).  
 TXAKUR, perro de arrastre en el torno.  
 TXANTXILLOI, comprobador.  
 TXARRI-BELARRI, nombre que se da a una forma de mala embutición en chapa.  
 TXATAL, pedazo muy pequeño, partícula.  
 TXATARRA, chatarra, desperdicio del hierro. (Este vocablo, el castellano, se ha debido de tomar del euskera. Por eso leemos en la mayoría de los diccionarios «CHATARRERO, individuo que en Vizcaya se dedica a coger chatarra». Además, este nombre aparece en los viejos textos del euskera).  
 TXIBIRI, viruta.  
 TXINGET, pestillo de la puerta.  
 TXIRRINBOLA, TXIRRINDOLA, argolla, llanta, aro.  
 TXISPA, llave (en armería).  
 TXISPAGINAK, llaveros (en armería).  
 TXORROZTADA (onomatopéyico), chorruto.  
 UGAL, correa, correa de transmisión.  
 UGAR, roña, herrumbre, óxido (en el euskera de otros pueblos se le llama **erdoi**).  
 UGARTU, llenar de herrumbre, oxidar.  
 UGAR-UGAR, muy oxidado.  
 UKAT, ceder, romper.  
 ULTZE, ULTZA, clavo, punta.  
 ULZEGINTZA, fabricación de clavos.  
 ULZEGIÑA, el que se dedica a hacer clavos, fabricante de clavos.  
 URALDI, período que se aprovecha para mover la turbina con las aguas que se consiguieron embalsar para la época del estiaje.  
 UREGABI, grieta de temple (en tratamiento térmico).  
 URTU, fundir.  
 URTZE, fundición, acción de fundir.  
 URRE, oro.  
 URREGIN, orfebre, orificio (hoy está generalizado como **urredun**).  
 ZAN, nervio, buril muy fino que se emplea en ciertos trabajos.  
 ZAN-OKERRA, trazador acodado o arqueado que se utiliza en el damasquinado.

ZAN-ZUZENA, trazador en el trabajo del damasquinado.  
ZARE, ZARA (Otzara), cesto (a).  
ZEAR, ZIAR, horizontal, trasversal.  
ZEPO (txakur), perro de arrastre.  
ZEREGIN, quehacer, tarea.  
ZIDAR, plata.  
ZIL, ZIRI, eje o pasador de poco diámetro, vástago de fresas.  
ZORRO, tuerca, tuercas en carros de máquinas en general.  
ZORROZTARRI, piedra o muela de afilar las herramientas.  
ZORROTZ, afilado.  
ZORROZTU, afilar.  
ZULAKAITZ, cincel.  
ZULATU, agujerear, taladrar, acción de taladrar o agujerear.  
ZURITU, blanquear a la lima o a la fresa las superficies de una pieza.  
ZUTINIK, vertical.  
ZUZEN, derecho, recto.  
ZUZENDU, enderezar, rectificar.

J. San Martín